

3. МОРСКАЯ ПРАКТИКА

3.1. СУДНО

Аварийное	Distressed, disabled	Ограниченное в маневре, маневрировать	Ship restricted in возможности her ability to hampered
Буксируемое	Towed, being towed, tow	Озерное	Lake
Буксируемое лагом	Being towed alongside	Остановившееся	Stopped
Буксирующее	Towing, towing astern	Отставшее	Straggler
Буксирующее лагом	Towing alongside	Отходящее	Leaving, ship leaving Отшвартованное
Буксируемый дракон	Dracon being towed		Moored
Буксир-толкач	Pusher (tug)	Перегруженное	Overloaded Переоборудованное Converted
Быстроходное	High-speed	Пересекающее курс	Crossing
Водометное	Jet-propel led v., hydro-jet	Поврежденное abandoned ship	Stricken, crippled Покинутое Derelict,
Входящее	Inward	Потерявшее управление	Lost steerage. disabled ship Приближающееся Nearing, getting
Выброшенное на...	V. thrown on...	Приближающееся к изгибу	Nearing a bend
Выходящее	Outward	Производящее гидро-	Ship carrying out графические работы hydrographic survey Проходящее Passing
Двухвинтовое	Twin-screw	Разворачивающееся	Turning, ship turning Следующее за вами Following you
Догоняемое	Overtaken	Сохраняющее свой курс	Keeping her present course
Занятое водолазными работами	Engaged in diving operations	Спасающее	Salving
Занятое	Engaged in dredging operations	Стесненное своей осадкой	Constrained by her draught
дноуглублением	Engaged in fishing	Стоящее на мели (inactive)	Ship aground, stranded Стоящее на приколе Idle
Занятое ловом рыбы	Engaged in mine clearance	Стоящее на рейде	Reader
Занятое минным тралением	Engaged in trawling	Терпящее бедствие	Ship in distress, distressed
Затонувшее	Wreck, sunken	Толкаемое	Ship being pushed ahead Тонущее Sinking
Изменяющее курс	Altering her course	Топить судно	Sink the vessel Трехвинтовое Triple-screw (- propeller) Которому обязаны Privileged уступить дорогу Stand-on
Каботажное	Coaster, coastwise	Которому уступают дорогу	Give-way
Карантинное	Quarantine	Уступающее дорогу	Launch a ship
Лишенное возможности управляться	Not under command	Спускать судно на воду	Join a ship
Мореходное	Seaworthy, seafaring	Прибывать на Судно	
На мели	Aground		
На ходу	Ship under way, making way		
Немореходное	Unseaworthy		
Не на ходу	Ship not underway		
Неограниченного плавания	Ocean-going		
Несамородное	Non-propelled		
Обгоняемое	Being overtaken		
Обгоняющее	Overtaking		
Обеспечения	Support		
Обязанное уступить дорогу	The give-way, obligated		
Одновинтовое	Single-screw		
Однотипное	Sistership		

3.2. ТИПЫ СУДОВ

Аварийно-спасательное	Salvage and rescue	Буксир	Tug
Авианосец	Aircraft carrier	Буксир-толкач	Pusher (tug)
Балкер	Bulkcarrier	Бункеровщик	Refuelling, bunkering
Баржа	Barge	Водолазное	Diving vessel

Водолей, водоналивное	Waterboat, water-carrier, waterbarge	Паром	Perry (boat)
Военный корабль	Warship, man-of-war, naval	Парусное	Sailing
Вспомогательное	Auxiliary, service Газовоз	Пассажирское	Passenger
Гидрографическое	Liquefied gas, gascarrier Hydrographical, surveying,	Плавбаза	Tender, floatingbase, deport
Грузовое	Cargo, freighter	Плавкран	Floating crane
Грузопассажирское	Cargo and passenger	Плавмастерская	Repair ship
Железобетонное	Stone (concrete), ferro-concrete	Плавмаяк	Light, lightship
Зверобойное	Sealer	Подводная лодка	Submarine
Земснаряд,	Dredger землечерпалка	Пожарное	Fire-fighting
Кабелепрокладчик	Cable	Поисково-спасательное	Search and rescue
Катамаран	Catamaran	Посыльный катер	Dispatch launch
Катер	Boat, launch	Промысловое	Seal-hunter
Китобоец	Whaler	Рефрижераторное	Refrigerator
Китобойное судно	Whale, whaling	Ролкер (ро-ро)	Ro-ro (Roll-on-roll-off)
Китобойная база	Whale factory	Рыболовное	Fishing boat
Контейнеровоз	Container	Самоотвозящий дноуглубительный снаряд	Hopper dredger
Крейсер	Cruiser	Саморазгружающееся	Self-discharging
Ледокол	Icebreaker	Самоходное	Power-driven, self-propel led
Лихтер	Lighter	С бортовыми гребными колесами	Side-paddle
Лихтеровоз	Lash (lighter aboard ship), seabee	Сейнер	Fishing boat
Лоцбот	Pilotboat	Си-Би	Seabee, или Barge carrying
Лоцманское	Pilot	Скотовоз	Cattle, cattle carrier
Мусорная баржа	Ash boat, refuse-removal	Океанского плавания	Sea-going
На воздушной подушке	Air-cushion, cushion	Сухогрузное	Dry cargo, freighter
На подводных крыльях	Hydrofoil	Спасательное	Salvage, rescue ship
Научно-исследовательское	Research	Танкер	Tanker
Океанографическое	Oceanographic, ocean survey	Торговое	Merchant trade
Обслуживающее буровые установки	Rig tender	Тральщик	Sweeper, trawler
		Траулер	Trawler
		Швартовный катер	Mooring boat
		Эжекционный (земснаряд)	Jet dredger

3.3. ДАННЫЕ О СУДНЕ

Брутто регистровый тоннаж	Gross Register Tonnage (GRT)	Длина между перпендикулярами	Length between perpendiculars
Вес (масса) порожнем	Weight of light ship	Длина наибольшая	Length overall (Lex)
Вместимость	Capacity	Допустимая нагрузка	Working strain
Водоизмещение (в грузу/порожнем)	Displacement (load, light)	Допустимый кренящий момент	Permissible heeling moment
Высота борта (теоретическая)	Depth (moulded)	Дрейф	Drift, leeway
Высота надводного борта	Freeboard	Живучесть	Survivability, vitality
Высота наивысшей точки судна над водой	Airdraught, height	Запас плавучести	Reserve buoyancy
Грузовместимость	(Cubic) Cargo-carrying capacity	Изгибающий момент	Bending moment
Грузоподъемность	(Weight) Carrying capacity, tonnage	Индикаторная мощность	Indicated Horsepower
Грузоподъемность крана/стрелы	Rated load capacity	Крен	List, heel
Давление	Pressure, compression	Курс (истинный, компасный)	Course (true, compass)
Дедвейт	Deadweight	Курсовой угол	Relative bearing
Диаметральная плоскость	Center line (for-and-aft line)	Маневренность	Manoeuvrability
Дифферент	Trim	Марки углубления	Draught (draft) marks
Длина	Length (L)	Метацентрическая высота	Metacentric height (GM)
		Метацентрический радиус	Metacentric involute
		Мидель-шпангоут/мидель	Midshipsection
		Мореходность	Seaworthiness
		Мощность	Power

Мощность на валу	Shaft horsepower	Скорость	Service (commercial)
Надводный борт	Freeboard	эксплуатационная	speed
Начальная метацентри-	The initial	Точка росы	Dew-point
ческая высота	metacentric height	Угол заливания	Angle of flooding
Нетто регистровый тоннаж	Net Register Tonnage	Угол крена	Angle of heel/list
Осадка	Draught draft	Угол перекладки руля	Rudder angle
Осадка максимальная	Maximum (extreme draught, draft)	Удельный погрузочный объем	Stowage factor
Осадка на ровный киль	Even keel	Управляемость	Ship's steering quality
Осадка расчетная	Design draught (draft)	Центр тяжести	Centre of gravity
Осадка средняя	Mean draught (draft)	Чистая регистровая	Net Register Tonnage
Осадка порожнем	Light draught (draft)	вместимость	
Остойчивость	Stability	Ширина	Breadth, width (B)
Перегиб	Hog (ing)	Ширина наибольшая	Extreme breadth (Bex)
Перерезывающая сила	Cut-off force	Ширина теоретическая	Moulded breadth, beam moulded
Плаучесть	Buoyancy		Block coefficient
Поворотливость	Turning effect, helm handiness	Коэффициент общей полноты (б)	
Полная регистровая	Gross Register Tonnage	Коэффициент полноты	Midship section
вместимость	(GRT)	мидель-шпангоута	coefficient
Пояс переменной	Boottop	Коэффициент полноты	Water plan coefficient
ватерлинии		площади ватерлинии	
Прогиб	Sag (ing)	Коэффициент продольной	Prismatic longitudinal
Прочность	Ship's strength	полноты	coefficient
Продольная прочность	Longitudinal strength	Коэффициент вертикаль-	Prismatic vertical
Профиль седловатости	Sheer profile	ной полноты	coefficient
Разрывное усилие	Breaking strength		
Седловатость	Sheer		

3.4. МАНЕВРЕННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СУДНА

Безопасная скорость	Safe speed	Отрицательное ускорение, замедление	Deceleration, retarded motion
Вести судно	Navigate the ship	Поворотливость	Turning effect, ability
Время и расстояние остановки судна с полного хода (выбег)	Time and distance to stop from full speed, run-out	Погашение инерции	Dead the ship's inertion
Дальность плавания	Sea endurance	Рулевое устройство	Steerage
Диаграмма циркуляции	Turning circle diagram	Рыскать	Yaw
Диаметр тактической циркуляции	Tactical diameter	Сбавлять ход	Lose the way
Диаметр установившейся циркуляции	Final diameter	Слеминг	Slamming
Движение	Movement, motion	Сохранять движение соответствия	Keep under way Таблица
Замедлять скорость	Decelerate reduce speed/slow down	оборотов винта и скорости	Table of shaft revolution for representative speeds
Изменение курса	Altering course, change of course	Тактический диаметр циркуляции	Diameter tactical
Маневр, маневрировать	Manoeuvre	Терять управление	To lose steerage
Маневренная информация	Manoeuvring information	Тормозить Торможение	Retard Retarding
Маневренность	Manoeuvrability	Таблица маневренных элементов	Manoeuvring fact sheet
Мореходность	Seaworthiness	Увеличение скорости	Acceleration, increase speed Угол
Наименьшая скорость, при которой судно слушается руля	Steerage Way	перекладки руля	Rudder angle
Обнажать винт на качке	Expose a ship's screw	Управляемость	Steering quality
Описывать циркуляцию	Describe circle	Циркуляция	Turning circle
Остановить судно	Take way off	Эксплуатационная скорость	Service speed

3.5. ГРУЗОВАЯ МАРКА

Надводный борт
Палубная линия
Марки углублений

Free board
Deck line
Draft marks,
draught marks

Осадка
Мидель
Верхняя кромка киля
Диск Плимсоля

Draught, draft (USA)
Midship
Top of keel
Plimsoll disk

Летняя ватерлиния	Summer waterline	Минимальный надводный борт	Minimum freeboard
Летняя грузовая марка	Summer load line	Летний (зимний) надводный борт	Summer (winter) freeboard
Зимняя грузовая марка	Winter load line	Зимние сезонные зоны и районы	Winter seasonal zones and areas
Тропическая грузовая марка	Tropical load line	Южная зимняя сезонная зона	Southern winter seasonal zone
Пресная грузовая марка	Freshwater leadline	Летняя зона	Summer zone
Тропическая пресная грузовая марка	Tropical freshwater load line	Тропическая зона	Tropical zone
Зимняя Североатлантическая грузовая марка	Winter North Atlantic load line	Сезонный тропический район	Seasonal tropical area
Лесная летняя грузовая марка	Summer timber load line	Тоннажная марка	Tonnage mark
Лесная зимняя грузовая марка	Winter timber load line	Соленость	Salinity, saltiness
Лесная тропическая грузовая марка	Tropical timber load line	Удельный вес	Specific gravity
Лесная зимняя Североатлантическая грузовая марка	Winter North Atlantic timber load line	Плотность	Density
		Плаучесть	Buoyancy
		Ровный киль	Even keel

3.6. ОСТОЙЧИВОСТЬ СУДНА

Водоизмещение	Displacement	Метацентрическая высота (h)	Metacentre height (GH)
Водоизмещение судна порожнем	Lightship displacement	Метацентрическая высота с учетом поправки	Metacentric height corrected
Возвышение центра тяжести (ЦТ) над килем Zg	Height of the C of gravity (Gr) above keel (KG)	Метацентрический радиус	Metacentric involute
Возвышение метацентра (МЦ) над килем Zm	Height of the MC above keel (KM)	Мидель-шпангоут (конструктивный)	Midshipsection
Возвышение центра величины (ЦВ) над килем Zc	Height of the C of B above keel (KC)	Момент, изменяющий дифферент на 1 см	Moment of change trim by 1 cm
Восстанавливающий момент (M _в)	Heighting moment	Начальная метацентрическая высота (h)	The initial metacentric height (GM)
Высота уровня груза	Cargo height	Нулевая плавучесть	Zero buoyancy
Дедвейт	Deadweight	Объемный кренящий	Volumetric heeling момент
Диаграмма динамической остойчивости	Dynamic stability curve	Опрокидывающее плечо	Upsetting are (lever)
Диаграмма статической остойчивости	Static stability curve	Опрокидывающий момент	Upsetting moment
Допустимая метацентрическая высота	Allowable metacentric height	Остаточная остойчивость	Residual stability
Допустимая нагрузка	Working strain	Остойчивость судна	Stability of the ship
Запас плавучести	Reserve buoyancy	Отрицательная плавучесть	Negative buoyancy
Запасы	Stores	Пантокарены	Gross curves (of stability)
Заполненный отсек	Filled compartment	Питатели	Feeders
Заполненный частично	Partly filled	План загрузки	The loading plan
Информация об остойчивости	Stability information	Плечо	Arm
Крен	List, heel	Плечо кренящего момента	Heeling arm, lever arm
Кренящий момент	Heel ing moment	Плечо опрокидывающего	Upsetting arm момента
Кривая, диаграмма	Curve	Плечо статической остойчивости	Righting arm, metacentric arm (GZ)
Кривая кренящих моментов	Curve of heel ing moments	Положительная плавучесть	Positive buoyancy
Кривые плеч опрокидывающего момента	Upsetting arm curve	Поправка на влияние свободных поверхностей жидкостей в танках	Surface effects of liquids in tanks
Кривые плеч остойчивости формы	Curves of form sta [^] lity arm	Потеря или уменьшение остойчивости	Loss or reduction of stability
Кривые плеч статической остойчивости	Righting arm curve	Предотвращение смещения груза	To prevent the shifting of cargo
Кривые элементов теоретического чертежа	Curves of form	Разжижаемость. Разжижение груза	Liquify. Cargo liquifying
Максимальное плечо статической остойчивости	Maximum righting arm (GZ)	Размещение груза	Cargo distribution
Метацентр	Metacenter	Разравнивание	Levering

Расчет устойчивости	Stability calculation	Угол заката диаграммы статической устойчивости	Angle of vanishing stability
Смещение груза	Shifting of cargo, a shift of cargo	Угол заливания	Angle of flooding
Строппинг-метод	Strapping of lashing	Угол крена	Angle of heel
Судно порожнем	Lightship	Угол крена из-за смещения груза	Angle of heel due to grain shift
Точка заката	Upsetting point	Удельный погрузочный объем	Stowage factor (SF)
Типовой вариант загрузки	Typical loaded service	Укладка	Stowage
Угол естественного откоса	Angle of repose	Центр величины	Center of bouyancy (KB)
Угол заката	Upsetting angle	Центр тяжести	Center of gravity
		Штивка	Trimming

3.7. БУНКЕРОВОЧНАЯ ОПЕРАЦИЯ

Аварийное прекращение бункеровочной операции
Аварийные процедуры, в том числе оповещение, локализация и уборка разлитой нефти
Безопасные места для курения были выделены
В отношении котельных и камбузных топок были приняты меры безопасности
Шпигаты и забортные стоки закрыты или заткнуты

Отливные клапаны в машинном отделении, в помповом помещении или подобных помещениях закрыты, закреплены и опломбированы в закрытом положении
Грузовые шланги и бункеровочные рукава имеют достаточную длину для намеченной бункеровки
Бункеровочный рукав надежно поддерживается для ослабления напряжения во фланцевых соединениях
Грузовой шланг в хорошем состоянии, и данные о проведении его испытаний записаны в журнале испытаний
Грузовые шланги и бункеровочные рукава соединены к трубопроводу с использованием прокладок и болта в каждом отверстии (минимум 4 болта)
Достаточное количество поддонов под соединительные фланцы обеспечено
Достаточное освещение судовых и причальных мест работы и района трубопровода
Договоренность (соглашение) о перетяжке судна
Перед началом бункеровки ответственные лица должны провести предварительное совещание
Договоренность (соглашение) о начале бункеровки
Забортные или отливные клапаны опломбированы или закреплены в закрытом положении
Забортные сбросы (откачки) Капитану (стармеху) понятно, что если судно не сможет полностью принять заказанное количество топлива или если судно задержит бункеровку по любой причине, то все дополнительные расходы, понесенные бункеровочной фирмой, относятся за счет судна
На судовой контрольной станции находится один человек, который бегло говорит на языке береговой контрольной станции. Английский должен быть языком этой бункеровки
Обеспечена система связи между бункеровщиком и судном - ручное радио, мегафон

Оповещение перед уходом с бункеровочной станции
Постоянно не менее двух клапанов будут не допускать выброс бункерной нефти в море

Emergency shutdown
Emergency procedures including notification, containment and clean-up of oil spills
Safe smoking spaces have been designated
Boilers and galley fires safety precautions have been taken
All scuppers or other overboard drains are closed or plugged
All suction valves in the engineroom, pumproom or similar compartment are closed, lashed and sealed
In the closed position
Cargo hoses and loading arms are long enough for intended use
Cargo hose is adequately supported to prevent undue strain on the couplings
Cargo hose is in good condition and test data is maintained in a test log

The cargo hoses and/or loading arms are connected to the manifold using gaskets and a bolt in every other hole (minimum of 4 bolts)
Adequate spill containment have been provided for couplings
Adequate lighting of the vessels and terminal work areas and manifold areas is provided
Watch and shift arrangements
Persons in charge have held a pre-transfer conference
Agreement to begin transfer
The overboard or sea suction valves are sealed or lashed in the closed position
Overboard discharges
It is completely understood by the Master (Chief Engineer) that, if the vessel cannot take delivery of the full quantity ordered or if the vessel delays the delivery for any reason, then all additional expenses incurred by Bunkering Firm are for the vessel's account.
One person at the vessel control station is present who fluently speaks the language of the terminal control station (English shall be spoken for this transfer).
A communication system is provided between facility and the vessel.
Handheld radio, sound power phone
Notification before leaving bunker station

At a 11 times not less than two valves will prevent overboard discharging of bunker oil into the sea

Представитель судна будет фиксировать показания приборов до _____ после _____ итог

Предупредительные знаки и красные сигналы выставлены Приборы контроля

Процедуры связи между ответственными лицами установлены и поняты

Разрешение на ремонтную работу, если таковая имеется, получено

Система аварийной остановки бункеровки имеется. она в рабочем состоянии Система бункеровки должным образом налажена для выдачи или приема нефтепродуктов Соединения и сальники уплотнены Состояние бункеровочного шланга (рукава).. Судно приглашено фиксировать показания приборов и/или счетчика бункеровочной баржи Судно получит образцы всех сортов принимаемого топлива .

Технические данные и допустимые давления систем сдачи и приема бункерного топлива Швартовые концы соответствуют всем возможным условиям Шланг и бункеровочный рукав имеют маркировки об испытании

Я заявляю, что прочитал, понял и согласен с вышеуказанным

Я заявляю, что лично проверил это оборудование или судно в соответствии с требованиями

Команды, рекомендуемые при бункеровочной операции:

1. Приготовиться
2. Начать бункеровку
3. Увеличить подачу до нормы
4. Уменьшить подачу
5. Остановить подачу
6. Срочно остановить подачу

Протест по недодаче бункерного топлива:

Господа!

Я, стармех т/х ..., недополучил ... тонн ... (сорт топлива) из ... тонн заказанного ... (дата приема топлива), топливо было выдано бункеровщиком... (наименование бункеровщика) ... (дата) ... (место).

Я настоящим заявляю протест против недодачи. С уважением,

старший механик т/х ...

An authorized representative will witness gauges _____ Before _____ After _____ Declined Warning signs and red warning signals have been posted Monitoring devices

Communication procedures are established and understood between person in charge Repair work authorization has been obtained if applicable Emergency shutdown system is available and operable The transfer system is properly lined up for discharging or receiving oil Connections and gland tight Transfer hose condition

The vessel has been invited to witness gauges and/or meter setting of the barge delivery The vessel will receive a sample of all grades of product to be delivered.

Particulars and constrains of the transferring and receiving system

The mooring lines are adequate for all anticipated conditions Hose and loading arm have the test markings.

I certify that I have read, understand and agree with the foregoing as marked. I do certify that I have personally inspected this facility or vessel with reference to the requirements.

Bunkering orders:

1. Stand by
2. Start bunker
3. Full speed bunker or increase pressure
4. Slow down or easy down
5. Stop bunker or stop
6. Emergency stop

Note of protest for bunkering operation on... (date)

I, Chief Engineer of m/v... (name of vessel) short received, ..tonnesof... (grade of bunkers) out of the ... tonnes requested for on ... (date of bunker received) . The bunkers were supplied by bunker barge/tanker... (name of barge/tanker) - SB No:... on... (date) at... (location). I hereby lodge a protest against the short delivery. Yours faithfully

Chief Engineer of m/v...

3.8. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ

Аварийные и другие исключительные сбросы	Accidental or other exceptional discharge
Автоматический сброс из льял через сепаратор	Automatic discharge from bilges through a separator
Акватория, водное пространство	Water area
Брать пробу нефти из пятна	To take a sample of oil on the spot
Брать пробы с поверхности моря вокруг судна	Take samples from the sea surface a round the ship
Бытовые отходы	Domestic wastes/Residential wastes
Велось регулярное наблюдение за стоком	Was a regular check kept on the effluent.
Вредное вещество	Harmful substance. Noxious substance
Вредные жидкие вещества	Noxious Liquid Substances
Время приведения системы в действие	Time when system was made operational
Время начала балластировки	Time at start of ballasting
Выброс. Выбрасывание (разбрасывание)	Dumping, release. Spreading out (throwing)

Выбрасывание мусора в море	Disposal into the sea of garbage
Выход из строя системы выкачивания или зачистки	Failure of pumping and/or stripping system
Где Вы храните Ваши отходы ?	Where do you keep your garbage
Грязный балласт	Dirty ballast water
Грязь нечистоты	Filth
Журнал нефтяных операций	Oil Record Book Pollution
Загрязнение, загрязненные воды	Polluted water
Замечена ли нефть на поверхности воды ?	Was anything observed on the surface of the water ?
Запрещается выбрасывать за борт мусор	It is prohibited to throw overboard garbage and refuse
Изолированный балласт	Segregated ballast
Использовался ли сепаратор ?	Was a separator used ?
Источник загрязнения	Pollution source. (Source of pollution).
Источник разлива	Source of spill.
Количество загрязненной воды	Quantity of polluted water
Контролируемые клапаны	Applicable valves
Льяльные воды накопившиеся в машинном отделении	Bilge water, which has accumulated in machinery space
Мгновенная интенсивность сброса	Instantaneous rate of discharge of oil content
Международная конвенция по предотвращению загрязнения с судов	International convention for prevention of pollution from vessels
Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью	International Oil Pollution Prevention certificate
Местонахождение судна в момент начала сброса	Position of ship at start of discharge
Местонахождение судна в момент окончания сброса	Position of ship at end of discharge
Место сброса в море	Location of discharge into sea
Метод сброса за борт	Method of discharge overboard
Метод мойки Метод удаления остатков	Washing method
Мусор	Method of disposal of residue
Мусоросжигание	Garbage Incineration
Мусоросжигатель бытовых отходов	Garbage incinerator
Мусоросжигательная установка	Incinerator
Мусорные емкости, ящики, контейнеры	Receptacles for garbage
Мы заметили масляное пятно	We have observed a spot of oil pollution
Марки масел указанных в этом перечне, не используются на судне	The grades of oils, fuels shown list are not used on our ship
Мы не можем нести ответственность за разлив топлива, потому что	We can't be held respons for the fuel spill because
Наше судно оснащено системой автоматического замера регистрации и управления сбросом нефти с самопишущим устройством	Our ship is equipped with an oil discharge monitoring and control system with a recording device
Наши судовые технические средства исключают возможность слива загрязненных вод в море	Our ship's technical facilities prevent the possibility of discharge of oily mixtures into the see
Неавтоматический сброс за борт льяльных вод	Non-automatic discharge overboard of bilge water
Нефтедержащая смесь	Oily mixture
Нефтяное пятно	Oil slick
Нефтяные остатки	The oil residues
Обнаружить большое пятно нефти	To found a big slick of oil (on the water surface)
Оборудование для нефтяной сепарации	Oily-water separating equipment
Обстоятельства сброса или утечки	Circumstances of discharge or escape
Обычный сброс льяльных вод	The routine discharge at sea of bilge water
Опасные вещества (отравляющие токсичные)	Hazardous substances (poisonous toxic)
Особый район	Special area
Отстойный танк	Slop tank/sedimentation tank
Отходы (бытовые)	Wastes (domestic residential)
Очистка сточных вод	Wastes water purification
Перекачка в отстойный танк	Transferring to slop tank
Подтвердить, что все надлежащие клапаны судовой системы трубопроводов были закрыты	Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed
Правила по предотвращению загрязнения воды мусором	Garbage Pollution Prevention Regulation
Правила по предотвращению загрязнения воды нефтью	Oil Pollution Prevention Regulation

Правила по предотвращении загрязнения воды химическими веществами	Pollution Substances Regulation
Правила предотвращения загрязнения нефтью	Regulation for the Prevention of Pollution by oil
Предоставлено освобождение от предварительной мойки	An exemption has been granted from the prewash
Предотвращение загрязнения мусором с судов	Prevention of pollution by garbage from ships
Предполагаемый вылив нефти	Hypothetic outflow of oil
Последнее размещение отходов, содержащих мазут	Last disposal of oily water
Последний раз мы сбрасывали нефтесодержащие льяльные воды...	The last time we discharged oily bilge water
Приемные сооружения	Reception facilities
Проверять последние записи в журнале нефтеопераций	To check latest entries of (in) Oil Record Book
Протечка	Leaking
Радиоактивные отходы	A-waste(s)
Разлив (нефти)	Spill (oil spill), spillage (oil spill age)
Сбрасывались ли промывочные воды в процессе очистки танка?	Were tank washings discharged during clearing of tank(s)?
Сброс водяного балласта в приемные сооружения	Ballast water discharge to reception facility
Сброс в море промывочных вод из танков	Discharge into the sea of tank washings
Сброс грязного балласта	Discharge of dirty ballast
Сброс льяльных вод за борт	Discharge overboard of bilge water
Сброшенное в море количество	Quantity discharged to sea
Секущие клапаны	Cut-off valves
Сепаратор льяльных вод	Bilge water separator
Сертификат о финансовой ответственности по загрязнений	Oil Pollution Certificate of Financial Responsibility
Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти	Oil discharge monitoring and control System
Скорость судна во время сброса	Ship's speed during discharge
Следы разлива или утечки нефти	Traces of spilled or leaked oil
Следов разлива нефти нет	There are no traces of spilled oil
Случайный разлив (нефти и других загрязнителей)	Accident discharge of oil
Смыв	Wash-out/wash-off/removal
Содержание взвешенных веществ - не более 50 мг/л	Suspended solids do not exceed 50 mg per litre
Содержание микробов кишечной группы - не более 250/100 мл Н.В.Ч.	Fecal Coliform does not exceed 250/100 ml M.P.N.
Содержание нефти в пробе воды после сепарации не более 15 мг/л	Oil content in the water sample after separation is not greater than 15 mg per litre
Содержание нефти в стоке - не более 15 мг/л	The oil content of the effluent is not greater than 15 mg per litre
Сообщить о нефтяном пятне	To notice oil slick
Сточные воды	Sewage (waste waters)
Судно оборудовано установкой для обработки сточных вод	The ship equipped with sewage treatment plant
Судно оборудовано сборным танком	The ship equipped with holding tank
Танк для нефтяных остатков	Tank for oil residues
Танк для нефтесодержащих остатков	Tank for sludge
Территориальные воды	Territorial waters
Удаление, выбрасывание остатков	Disposal of residues
Удаление мусора	Garbage removal
Удаление отходов	Disposal of waste/Wastes discharge
Удаление плавающих веществ	Skimming
Удаление сточных вод	Sewage disposal/Waste water disposal
Удаленное из каждого танка количество	Quantity disposed from each tank
Утечка	Escape
Фекальные воды	Black waters
Характер неисправности	Nature of failure
Чистый балласт	Clean ballast (segregated ballast)
Это нефтяное пятно образовалось не по нашей вине	We are not to blame for this oil slick
Это нефтяное пятно прибило к борту судна ветром и течением	This oil spot was drifted alongside ship the wind and current
Я не согласен с утверждением, что наше судно загрязняет акваторию порта	I don't agree with your statement that our vessel is polluting the harbour area

3.9. СУДОВОЙ ПЛАН ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ МЕР ПО БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ НЕФТЬЮ

Введение

Настоящий План составлен в соответствии с требованиями Правила 26 Приложения 1 к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененной Протоколом к ней 1978 г.

Цель плана состоит в том, чтобы предоставить рекомендации капитану и лицам командного состава судна в отношении мер, которые должны быть приняты в случае инцидента, вызывающего загрязнение, или вероятности такого инцидента.

План содержит всю информацию и рабочие инструкции, требуемые руководством ИМО по составлению таких планов. Дополнения содержат адреса, номера телефонов, телексов и т. д. компетентных органов, упомянутых в Плане, а также другие справочные материалы.

Настоящий План одобрен Администрацией, и, за исключением предусмотренных ниже случаев, никакая его часть не подлежит изменению или пересмотру без предварительного согласия Администрации.

Изменения в разделе 5 и дополнениях не требуют одобрения Администрации. Судовладелец или оператор должен вносить в дополнения самые последние сведения.

Предисловие

Настоящий "Судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью" (в дальнейшем по тексту - "План") устанавливает для экипажа т/х _____ организацию и порядок действий при ликвидации эксплуатационных разливов нефти, а также меры реагирования на фактические и вероятные разливы нефти при авариях судна.

Действия экипажа при разливах нефти в рамках настоящего Плана являются составной частью комплекса мер по обеспечению безопасности и живучести судна в соответствии с требованиями Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 г., исправленной Протоколом 1978 г. к ней (СОЛАС 74/78).

Настоящий План разработан в соответствии с требованиями Правила 26 Приложения 1 к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., исправленной Протоколом 1978 г. к ней (МАРПОЛ 73/78), Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 г. (OPRC-1990) и требованиями законодательных актов штата Флорида (США) о наличии на судне плана предотвращения разливов при посещении портов этого штата.

Introduction

This Plan is written in accordance with the requirements of regulation 26 of Annex 1 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.

The purpose of the Plan is to provide guidance to the master and officers on the ship with respect to the steps to be taken when a pollution incident has occurred or is likely to occur.

The Plan contains all Information and operational instructions required by the Guidelines. The appendices contain names, telephone, telex numbers, etc. of all contacts referenced in the Plan, as well as other reference material.

This Plan has been approved by the Administration and, except as provided below, no alteration or revision shall be made to any part of it without the approval of the Administration.

Changes to Section 5 and the appendices will not be required to be approved by the Administration. The appendices should be maintained up to date by the owners, operators and managers.

Preamble

This Shipboard Oil Pollution Emergency Plan (hereinafter referred to as the "Plan") determines organization and sequence of actions which are to be followed by the crewmembers of the vessel "... " during operational oil spill response and measures to control actual or probable discharge of oil resulting from damage.

If there is an oil spill the actions of the crewmembers within the limits of this Plan are an integral part of the set of measures to provide safety and damage control of the ship in accordance with the requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified the Protocol of 1978 relating thereto (SOLAS 74/78).

This Plan has been developed in accordance with the requirements of regulation 26 of Annex 1 of the international Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (МАРПОЛ 73/78), International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (OPRC 1990) and the requirements of the Florida legislative acts, demanding the availability of such a plan while calling at the ports Of this state after the 31.12.90.

Термины и определения

В Плате приняты следующие термины и определения:

аварийная группа по ликвидации разливов нефти (ЛРН) - члены экипажа, в обязанности которых входит ликвидация разливов нефти на Судне;

Terms and definitions adopted in the plan

oil pollution prevention team - crewmembers responsible for oil spill clean up operations on board;

ликвидация разливов нефти - комплекс принимаемых мер на судне по сбору разлитой нефти,

нефть - моторное и дизельное топливо, смазочные масла, используемые на судне для работы энергетической установки,

нефтяная операция - операция на судне по приему нефти, перекачиванию ее внутри судна и сдаче с судна нефтесодержащих, льяльных и балластных вод,

офицер по разливам - старший помощник капитана, ответственный за проведение экипажем судна комплексных мер по предотвращению и ликвидации разливов нефти,

предотвращение разливов нефти - комплекс предпринимаемых экипажем организационных и технических мер по исключению загрязнения моря нефтью:

разлив нефти аварийный - сброс нефти за борт, превышающий пределы, установленные Конвенцией МАРПОЛ 73/78 (правила 9-11), который произошел в результате повреждения судна при посадке на мель или столкновения,

разлив нефти эксплуатационный - сброс нефти за борт, превышающий пределы, установленные Конвенцией МАРПОЛ 73/78 (правила 9-11), который произошел при нефтяных операциях

Требования к передаче сообщений

При сообщении о разливе в порту указываются

название судна,

местоположение судна (причал, район стоянки и т. п.),

производимые судном операции,

дата и время обнаружения разлива,

краткая характеристика загрязненной акватории порта (вид плавающей нефти, размер нефтяного пятна, состояние моря и погоды).

источник разлива,

фамилия и должность лица, передающего сообщение.

После передачи устного сообщения делается запись в судовом журнале с указанием текста переданного сообщения и адресатов, которым это сообщение передано

Сообщение парокладству (оператору) о фактическом или вероятном разливах нефти в результате аварии судна в открытом море, территориальных водах или экономической зоне зарубежных стран передаются в соответствии с Положением о порядке классификации, расследования и учета аварийных случаев с судами

Сообщения о фактическом или вероятном разливе в адрес ближайшего порта прибрежного государства передаются по форме, установленной Резолюцией ИМО А 648 (16) от 19 октября 1989 г. Общие принципы систем судовых сообщений и требования к судовым сообщениям, включая руководство по передаче сообщений об инцидентах, повлекших сброс опасных грузов, вредных веществ и загрязнителей моря. При этом сообщение должно отвечать следующим требованиям

оно должно быть кратким и содержать только ту информацию, которая относится к загрязнению моря,

oil spill clean up response - set of measures undertaken by the crewmembers to remove oil spilled on board,

oil - motor and diesel fuel, lubricating oil used on board for propulsion units operation,

oil operations - bunkering operations, internal transfer of oil, disposal of oily bilges and ballast water,

oil spill officer - chief officer appointed by the person in charge of the measures to prevent and remove oil spills by the crew-members,

oil spill prevention - set of measures undertaken by the crewmembers to eliminate pollution of the sea by oil

accidental oil spill - discharge overboard exceeding the limits established by the MARPOL 73/78 (Reg 9-11), resulting from damage due to grounding or collision,

operational oil spill - discharge overboard exceeding the limits established by the MARPOL 73/78 (Reg 9-11), resulting from oil operations

Reporting requirements

If an oil spill occurs, when the vessel is in port it is necessary to state

name of the vessel,

position of the vessel (place, berth, etc).

operations being carried out

time of the oil spill detection,

nature of oil contaminated sea surface (type of floating oil, size of oil slick, weather and sea conditions),

source of oil discharge, and

name and position of person who has made report

After a verbal information on the spill the entry concerning the text of the report that has been made and the addresses should be taken in the Ship's logbook

Actual or probable discharge of oil resulting from damage to the ship in high seas, territorial waters or economic zone of foreign states should be reported to the shipping company in accordance with The instructions regarding classification, investigation and registration of the incidents with ships at Sea

Actual or probable discharge of oil should be reported to local port authorities of the nearest coastal state using the standard international ship reporting format and procedures in accordance with IMO Resolution A 648 (16) General principles for ship reporting system and ship reporting requirements, including guidelines for reporting incidents involving dangerous goods, harmful substances and/or marine pollutants. The report should be up the following requirements

it should be simple and contain only information essential to achieve the objectives of the sea pollution,

сообщение должно передаваться по установленной форме (Дополнение 2) на английском языке с использованием стандартного морского навигационного словаря-разговорника или международного свода сигналов

в сообщении должны быть указаны позывные и характеристики судна, имеющиеся на борту оборудования и средства для ликвидации разливов

последующие сообщения должны содержать информацию о любом значительном изменении ситуации

В случае необходимости сообщения о разливе нефти в зарубежных портах передаются через агента специализированным фирмам занимающимся ликвидацией разливов нефти или оказанием помощи судам

Меры по контролю за сбросами

При разливах нефти на палубу судна необходимо

оповестить оператора на берегу или капитана (сменного помощника капитана) бункеровщика или сборщика льяльных вод о немедленном прекращении нефтяной операции,

принять все меры для прекращения дальнейшего вылива нефти на палубу и исключения ее сброса с палубы за борт остановкой нефтяных операций, перепуском топлива или масла из переполненной цистерны в пустую или незаполненную

доложить о разливе капитану офицеру по разливам (старшему помощнику капитана) и старшему механику

офицеру по разливам (старшему помощнику капитана) ввести в действие настоящий План принять меры по обеспечению пожарной безопасности в районе разлива

произвести силами палубной команды тщательный осмотр поверхности моря вокруг судна

вахтенному помощнику капитана собрать персонал аварийной группы ЛРН в районе разлива

аварийной группе ЛРН приступить к сбору нефти с палубы судна подручными средствами в переносные емкости

установить источник разлива обстоятельства приведшие к сбросу нефти на палубу и тип разлитой нефти,

оценить размеры разлива и возможные последствия его,

собираемую в поддоны и переносные емкости нефть сливать в одну из топливных цистерн через мерительную или воздушную трубку,

загрязненные нефтью впитывающие материалы (опилки, песок, ветошь и т.п.) собрать в отдельную емкость для последующего сжигания в судовой печи для промасленной ветоши или передачи для уничтожения на берег

после сбора с палубы разлившейся нефти оценить возможность возобновления и продолжения нефтяных операций, которые были прерваны при разливе,

сделать запись в судовом журнале обо всех обстоятельствах разлива нефти

report should be made according to format for notification (Appendix 2) in English using where possible the Standard Marine Navigational Vocabulary, or alternatively the International Code of Signals

report should contain distinctive letters and characteristics of the ship shipboard equipment and means for oil spill clean up,

further up-date report should contain information on any significant changes of the situation,

If necessary a discharge of oil in foreign ports should be reported through an agent to specialized companies dealing with oil spill clean up and rendering assistance to ships

Steps to control discharge

Should an operation oil spill occur on deck inform the operator on shore or the master/officer on duty of a bunkering vessel or oily bilges collection vessel about the stoppage of oil operations,

take all necessary measures to stop further outflow of oil onto the deck and prevent it from escaping overboard by shutting down oil operations by-passing the oil from the overfilled tank to an empty or slack tank,

advise the master oil spill officer-chief officer and chief engineer about the spill,

have the oil spill officer-chief officer initiate this Plan, ensure fire safety in the area of spill,

have the deckhands on duty perform thorough visual inspection of the sea surface around the vessel

muster by order of the officer on duty the oil pollution prevention team in the area of spill.

have the Oil pollution prevention team start to remove the oil spilled on deck by handy means into portable containers,

identify the source of spill, circumstances that led to the discharge of oil onto the deck and type of oil

estimate the amount of oil lost and possible consequences,

drain the oil removed into oil trays and portable containers, into one of the bunkers tanks through a sounding or air pipe,

collect oily sorbent materials (sawdust, sand rags etc.) into a separate container for subsequent burning in shipboard incinerator or disposal ashore for elimination,

decide after the spill has been removed from the deck whether it is possible to renew and continue oil operations interrupted during the spill of oil, and time of same,

make entry into the Ship's logbook concerning all circumstances of the oil discharge,

При разливах нефти за борт необходимо:
немедленно прекратить нефтяную операцию;
принять меры по прекращению дальнейшего
вылива нефти из забортных отверстий за борт;
доложить о разливе капитану, офицеру по раз-
ливам (старшему помощнику) и старшему
механику;

офицеру по разливам (старшему помощнику)
ввести в действие настоящий План;
аварийной группе ЛРН произвести ликвидацию
разлива нефти с палубы судна в соответствии с
рекомендациями п.3.1 Плана;

передать сообщение о разливе нефти в соот-
ветствии с разделом 2 настоящего Плана;

офицеру по разливам (старшему помощнику)
обеспечить запись о составе и количестве
технических средств и персонала, участвующих в
ликвидации разлива нефти с акватории порта,
времени их работы по сбору нефти;

сделать запись в судовом журнале обо всех
обстоятельствах разлива нефти;

произвести запись в Журнале нефтяных опе-
раций (раздел "Случайные или другие
исключительные сбросы нефти", код G).

Координация на национальном и местном уровнях

В случае разлива нефти капитан должен
немедленно сообщить об этом портовым властям
через агента.

С приходом судна в порт бункеровки капитан
получает от агента сведения о действующих в
данном порту порядке передачи сообщений о раз-
ливах нефти, номерах контактных телефонов для
связи при разливах, порядке привлечения спе-
циализированного персонала и портовых средств,
занимающихся ликвидацией разливов нефти.

Если нефть попала за борт, то заказывать
специализированные средства и персонал для
ликвидации разлива необходимо в соответствии с
действующими в данном порту правилами,

Капитан обязан предоставить властям порта,
занимающимся ликвидацией разлива, всю воз-
можную информацию для расследования инцидента
загрязнения и оказать любую запрошенную в про-
ведении операции помощь, если оказание такой
помощи не противоречит портовым правилам и не
может привести к ухудшению ситуации для судна и
его экипажа.

При ликвидации разлива капитан действует как
представитель судовладельца вместе с агентом,
сюрвейерском или местным представителем
страховой компании либо агентом P & I клуба и
следит за действиями по ликвидации разлива нефти,
которые проводят специализированные подрядчики.

If the discharged oil escapes overboard:
stop oil operation immediately;
take all necessary measures to stop further outflow
of oil overboard into the sea;
advise the Master, oil spill officer-chief mate and
chief engineer about the discharge;

have the oil spill officer-chief mate initiate this
Plan;

have the oil pollution prevention team clean up the
oil contained on deck in accordance with the
recommendations in p. 3.1 of this Plan;

inform about the oil discharge in accordance with
Section 2 of this Plan;

oil spill officer-chief mate is to make entries on the
composition and number of technical means and
personnel employed during the spill clean up in the port
and the time they worked;

make entries into the Ship's logbook regarding
all circumstances of the oil spill:

make entries into the Oil record book (section
"Accidental or other exceptional discharges of oil, code
G").

National and local co-ordination

Should an oil spill occur the Master must without
delay report to the local port authorities on the incident
through agent.

The Master upon arrival of his vessel in a port of
bunkering shall obtain from the port authorities or the
vessel's agents information on the regulations existing in
this port regarding the procedure of reporting on oil spill
incidents and contact telephone numbers for
communication during oil spills, and existing port rules
for engaging specialists and port means for dealing with
oil spill clean up.

Should an oil spill escape overboard the specialized
equipment and personnel for oil spill clean up are to be
ordered in accordance with the existing port regulations.

The Master must hand over to the local port
authorities, dealing with oil spill clean up, all necessary
information concerning to the investigation of oil
pollution incident and render any requested assistance
for carrying out the clean up operations in case this does
not violate the port regulations and will not aggravate
the situation for the vessel and its complement.

During oil spill clean up operations the Master acts
as the shipowner's representative together with the
vessel's agent, surveyor or local P&I club
representative; supervises the actions on oil spill clean
up performed by specialized subcontractors.

3.10. АВАРИЯ, СТОЛКНОВЕНИЕ

Аварийное судно

Аварийно-спасательное судно. Спасатель

Авария (столкновение) не повлекла за собой жертв

Авария (столкновение) произошла не по вине экипажа

Distressed vessel/Disabled vessel

The salvage vessel. Salvor

The Accident (collision) was non-fatal

The Accident (collision) occurred through no fault of the crew

Аварийно-спасательные работы	Salvage operations
Большое движение судов	Dense traffic. Heavy traffic
Было слышно, как судно подало гудок	The ship was heard to give the blast
Авария в море	Accident at sea
Ваше судно ... навалило (ударило) в левый борт моего судна, сделав большую пробоину	Your vessel, ... struck the port side of my ship causing a big hole
Ваше судно столкнулось с моим судном и нанесло ему повреждения	Your ship collided with my vessel and caused her damage
Видимость ухудшилась	The visibility deteriorated
Вести тщательное наблюдение	To keep a good, sharp look-out
В непосредственной близости	Close to...
В результате столкновения наше судно получило повреждения, подробности (размеры) которых пока не установлены	In consequence of collision, our vessel sustained same damage details of which are not ascertained at this stage
В связи с аварийным случаем (столкновением) прошу пригласить на судно официального сюрвейера завтра в ...	In connection with the accident (collision) please invite the official surveyor to my vessel tomorrow at...
В соответствии с законом мы требуем от капитана порта задержать теплоход ... до тех пор, пока его владельцы не выдадут соответствующую банковскую гарантию	In accordance with the law we request the Harbour Master of your port to detain m/v ... unless the Owners are willing to give the appropriate bank's letter of guarantee
Выставлять впередсмотрящего	To post a look-out
Выходя из порта, судно столкнулось с ...	Leaving the port a ship collided with ...
В машинном отделении появилась течь	The leakage appeared in the engine room
Где вы столкнулись с ...?	Where did you collide with the ...?
Где и когда частота вращения двигателя была уменьшена или двигатель остановлен ?	Where, when was the engine of the vessel slowed or stopped ?
Действия в последний момент	Last minute action
Другие повреждения описаны подробно в приложенном акте сюрвейера	Other damage described in details in the encl. survey report
Дать машине полный ход назад	To order the engine a full astern
Если бы встречное судно не повернуло влево, столкновения не было бы	If the on-coming vessel had not turned to the port (left) there would have been no collision.
За ним велось постоянное наблюдение радаром	She was constantly watched by radar
Идти со скоростью 12 узлов относительно воды	To make 12 knots through the water
Какова была скорость вашего судна в момент столкновения?	What was your speed at the moment of collision?
Каков был пеленг другого судна в момент его обнаружения?	What was the bearing of the other vessel when first sighted?
Каков был курс другого судна в момент его обнаружения ?	Course of the other vessel when first observed ?
Международные правила предупреждения столкновения судов в море	International regulations for preventing collision at sea
Машина вышла из строя	The engine was disabled, the main engine failure
Место аварии (происшествия)	Disaster, distress area (a scene)
Мой радар был постоянно включен	I had the radar constantly switched on
Мы выставили на баке впередсмотрящего	We stationed a seaman on the forecastle as a look-out
Мы обнаружили на экране локатора встречное судно	We spotted an oncoming vessel on the radar screen
Мы вели тщательное наблюдение	We were keeping a sharp look-out
Мы поэтому считаем вас ответственными за все последствия данного столкновения	We, therefore, hold you responsible for the consequences arising from the above collision
Мы считаем благоразумным передать наш спор на арбитраж	We think it expedient and prudent to refer our dispute to arbitration
Нам нужен водолаз для осмотра винта и руля	We need a diver to examine the propeller and rudder
Наш радар был постоянно включен	We had the radar constantly switched on
Обшивка фальшборта была частично сорвана	The bulwark plating was partly torn away
Обшивка фальшборта и ширстречного пояса бака получила вмятину по всей длине	The bulwark plating and the foreccastle sheers rake were set in over the entire length
Осмотр повреждений на месте	Inspection of damage on the spot
Ответственность за столкновение должен нести теплоход...	The responsibility for the collision must be charged on the...
Общая авария	General average

Повлечь за собой опасность столкновения	To involve risk of a collision
Получить значительное (большое незначительное) повреждение	To sustain (considerable major slight minor) damage
Поврежденное судно	Stricken vessel
Аварийное судно	Disabled vessel
Получить пробоину	To sustain a hole (an opening)
Погасить инерцию	To stop the ship's headway
Почему Вы не уменьшили скорость после ?	Why did not you reduce speed after ?
Помощь больше не нужна	Assistance is no longer required
Потерпеть аварию	Suffer a breakdown
Правила плавания	The Rules of the Road
Предотвратить столкновение (аварию)	To avert collision (To prevent accident)
При осмотре повреждений мы обнаружили	On inspection turned out to be damaged
При осмотре оказался поврежденным	On inspection (during survey) of damage we found out
Прилагаем 2 копии арбитражного соглашения для случаев столкновения	Enclosed please find two copies of arbitration agreement for cases of collision
Принять сигнал бедствия	To pick up a distress message/alert
Производить осмотр, обследование повреждении	To carry out a survey of the damage
Размер повреждения	Extent of damage
Район ограниченной видимости	An area of restricted visibility
Руль был положен право на борт (лево)	The wheel was put hard a-starboard (port)
Сделал пробоину	Make a hole
Следовать с особой внимательностью и осторожностью	Navigate with particular caution
Сообщаю что я считаю Вас всецело ответственным за все повреждения и убытки, понесенные нашим судном в связи с	I give you notice holding you solely responsible for all losses sustained by us in consequence of the
Столкновение произошло исключительно из-за небрежности и упущений со стороны Вашего судна	The collision took place solely due to neglect and fault on the part of your ship
Судно внезапно потеряло управление и навалило на причал	The ship was suddenly disabled and dashed against berth
Судно получило небольшое (незначительное) повреждение	The ship sustained minor (slight) damage
Судно получило значительное (большое, обширное) повреждение	The ship sustained considerable (major, extensive) damage
Судно получило удар в левый (правый) борт	The ship has been struck on port (starboard) side
Судно терпящее бедствие	Distressed vessel. Ship in distress.
Судну нанесена пробоина (трещина)	The vessel sustained a hole (a crack).
Теплоход ... наскочил на брекватер (на причал)	M /v ... struck the breakwater (pier, quay)
Сбавить ход (уменьшить скорость)	To slacken speed To reduce speed. To slow down.
Фальшборт оказался изогнутым (поврежденным)	The bulwark proved to be buckled (damaged)
Частная авария	Particular average
Ситуация чрезмерного сближения	Close-quarters situation
Экипаж покинул судно	The crew abandoned the ship
Я вынужден считать Вас и Вашего судовладельца ответственными за повреждения нанесенные моему судну	I have to hold you and your owners responsible for the damage caused to my vessel
Я надеюсь, что Вы найдете нашу претензию и оценку повреждения сюрвейером вполне умеренными	I hope that you will consider our claim and the amount of the damage estimated by surveyor as quite reasonable
Я намереваюсь подать морской протест	I intend to note a Sea Protest
Я отрицаю (отвергаю) какую-либо вину за столкновение со стороны моего судна	I deny any liability on the part of my ship in the collision with your vessel
Я предлагаю урегулировать это дело полюбовно, уплатив соответствующую сумму (30 000 ам долл)	I offer you to settle this matter amicably by paying the respective sum of US 30,000
Я считаю, что аварийный случай произошел вследствие действия непреодолимой силы	I consider this accident has ensued from force major
Я также извещаю Вас о том что осмотр будет произведен на борту моего судна завтра утром в часов	I also give you notice that a survey will be held on board my vessel tomorrow morning at hours
Удар навал на неподвижное сооружение или судно	Allision
Столкнулся с неизвестным судном	Collided with an unknown vessel
Опасность опрокидывания	Danger of capsizing (overturning)
Крен достиг 45 градусов	The list attained 45 degrees
Крен постепенно увеличивается	The list is gradually increasing

Судно тонет	The ship is sinking
Судно имеет течь	The ship is taking water (is leaking)
Судно имеет крен на левый (правый) борт	The ship has a list to port (starboard) side
Имеется ли угроза затопления судна ?	Is there a danger of the vessel sinking ?
Винт потерян (поврежден)	The propeller is lost (is damaged)
Остаются ли судовые осушительные насосы, генераторы и вспомогательные механизмы в рабочем состоянии ?	Does/do the vessel's pump, generators and auxiliary machinery remain operable ?

3.11. СПАСАТЕЛЬНАЯ ОПЕРАЦИЯ

Аварийное судно	Distressed vessel Disabled vessel
Акт об окончании работ по оказанию помощи аварийному судну	Statement of termination of salvage assistance rendered to the vessel in distress
Акт о спасательных работах	Statement of termination of salvage operations
Без спасения нет вознаграждения	No cure no pay
В машинном отделении появилась (образовалась) течь	The leakage appeared in the engine-room
Время и место окончания спасательных работ	Time and place of termination of salvage operation
Вы видны, помощь будет оказана	You have been detected assistance will be given
Вы обнаружены. Вы опознаны	You are sighted You are identified
В целях безопасности	For safety
Делать промеры глубин	To take sounding
Держаться на плаву	To keep afloat
Договор о спасении	Salvage agreement
За выполнение спасательных операций Спасатель в случае полезных результатов спасения получает вознаграждение	For the performance of the salvage operation, the Salvor in case useful results are attained, shall receive remuneration
Какая помощь требуется ?	What assistance is required ?
Капитан заключает настоящий договор в качестве представителя судовладельца и грузовладельцев	The Captain enters into this Contract as the representative of the shipowners and Cargo-owners
Координаты места аварии	Geographical location of accident
Краткий перечень выполненных спасательных работ	Brief summary of work performed
Крен судна достигал 30° Крен достиг 45°	The ship's list was as much as 30 degrees
Мера предосторожности	A precautionary measure (a measure of precaution)
Машина вышла из строя	The engine was disabled (the engine break-down (failure))
Место течи	Leaking area
Пробоина	Hole
Иметь пробоину	To be holed
Мой буксируемый объект ограничивает мою маневренность	My tow restricts my ability to manoeuvre
Мы вынуждены были отклониться от курса на миль чтобы оказать помощь тонущему судну	We had to deviate from our course miles to render assistance to the sinking vessel
Мы не можем спустить шлюпки	We cannot launch lifeboats
Мы подойдем к вам через ... часов	We will reach you in ... hours
Мы связались с тонущим (аварийным) судном и выяснили подробности бедствия	We contacted the sinking (distressed) ship and found out the details of the disaster
На грунте	Aground
На плаву	Afloat
Нам нужен водолаз для осмотра винтов и руля	We need a diver to examine the propeller and the rudder
Наименование и количество испорченного и выброшенного за борт груза за период спасательной операции	Description and quantity of cargo damaged and jettisoned during salvage operation
Нуждаюсь в помощи и спасении	I need assistance and rescue (I need help)
Размер повреждений судна если они есть	The extent of damage to the vessel if any
Обращаться за помощью к ... (прибегать к помощи)	To have recourse to
Ретрансляция сигнала бедствия	Mayday Relay
Поврежденное судно	Stricken ship Crippled ship
Подписавший контракт (спасатель) соглашается использовать все свои возможности для спасения теплохода ... и (или) находящихся на нем грузов бункерного топлива и запасов	The Contractor (Salvor) agrees to use his best endeavors to save the m/v ... and (or) her cargo, bunkers and stores
Поиск без вести пропавших	Search for the missing
Схема поиска	Search pattern

Получил небольшое/большое повреждение	Sustained minor damage/major damage
Получил незначительное (значительное) повреждение	Sustained minor/considerable damage
Получив сигнал бедствия, судно прервало свой рейс и последовало к месту происшествия (аварии)	Having picked up the distress signal the ship broke off her voyage and proceeded to the distress area
Поисково-спасательный район	Search and rescue area
Прошу держаться в стороне от меня	Please keep clear of me
Радиотелеграфный сигнал бедствия	Mayday message.
Сигнал бедствия. Аварийный вызов или сообщение	Distress signal Distress signals (calls). Distress call or message
Сигналы бедствия были приняты в 15.00 всемирного времени	Distress signals received (picked up) at 1500 UTC
Спасатель принимает на себя выполнение операций по спасению теплохода ... и находящегося на нем груза и имущества	The Salvor undertakes to perform salvage operations to save the m/v... her cargo and other property on board
Спасатель. Спасательное судно. Спасать	Salvor. The salvage ship. To rescue
Спасательно-координационный центр (подцентр)	Rescue co-ordination center (sub-center)
Спасательная операция. Спасательный контракт	Salvage operation/Salvage agreement
Судно было выброшено на скалы/на мель	The vessel was thrown on the rocks/on the shoal
Судно дрейфует с вышедшей из строя машиной	The ship is drifting with disabled engine
Судно на мели	Vessel is aground. Stranded vessel
Судно придется отбуксировать в...	The vessel will have to be towed to...
Судно, терпящее бедствие. Судно терпит бедствие	A ship in distress. The ship is in distress
Судно следует своим ходом	The ship moves under its (her) own power
Требовать помощь. Помощь больше не нужна	Require assistance. Assistance no longer required
Требовать помощь буксиров	Require tug's assistance
Тушение пожара на борту судна	Extinguishing fire on shipboard
Устанавливать связь с...	To make/to establish contact with...
Участвовавшие технические средства	Technical means and appliances used
Число погибших	Number of lives lost
Экипаж покинул борт судна	The crew abandoned the ship
Я руковожу поиском и спасением	I am in command of search and rescue
Я тону. Судно тонет	I am sinking. The ship is sinking

3.12. ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВАРИИ СУДНА

Наименование судна	Name of ship
Регистровый номер или национальная принадлежность	Official number or nationality
Порт приписки	Port of registry
Валовая вместимость	Gross tonnage
Длина наибольшая	Length overall
Железный, стальной или деревянный...	Iron, steel or wood...
Год постройки	Year of build
Скорость	Speed
Численность экипажа	Number of crew
Численность пассажиров	Number of passengers
Род работы	Nature of employment
Фамилия капитана и номер его диплома	Name of master and number of his certificate
Фамилия лоцмана (если таковой имеется) и кем дипломирован	Name of pilot (if any) and by whom licensed
Фамилия и должность судоводителя во время происшествия	Name of rank of officer in charge at time of casualty
Первоначальный порт и дата отправления	Original port of departure and date of sailing
Последний порт и дата отхода	Port last sailed from and date of sailing
Порт назначения	Port of destination
Имя и адрес судовладельца	Name and address of owners
Название места, страны или моря, широты, долготы, истинный пеленг и дистанция берегового ориентира или огня	Name of place and of country or sea, latitude and longitude, true bearing and distance of point of land or light
Дата и время (указывается всемирное или местное время)	Date and hour, stating whether UTC or local time
Фаза прилива	State of tide

Состояние погоды и атмосферы	State of weather and atmosphere
Направление и сила ветра	Direction and force of wind
Состояние моря и волнение (зыбь)	State of sea and swell
Число пропавших членов экипажа	Number of lives lost (crew)
Число пропавших пассажиров	Number of lives lost (passengers)
Число спасенных людей и средства спасения	Numbers of lives saved and by what means
Если оказаны спасательные услуги, кем и как оплачено (за спасение или по обычным ставкам)	If salvage services rendered, by whom and whether paid for at salvage or ordinary rates
Оценка случая с указанием причины	Account of casualty, with remark as cause
Степень повреждения судна	Extent of damage to ship and cargo
Степень повреждения груза	Extent of damage to cargo
Какова была осадка носом и кормой ?	What was the vessel's draught of water forward and aft ?
Название, номер, дата и издатель карты, используемой во время происшествия, и номер последней большой и малой корректуры	Title, number, date and publishers of the charts in use at the time of the casualty and No. ... of last large and small correction
Количество компасов. Были ли они исправны ?	Number of compasses. Were they in good order?
Могла ли какая-либо часть груза воздействовать на компас?	Could any part of the cargo affect the compass?
Были ли судовые спасательные средства в соответствии с установленными требованиями ?	Were the life-saving appliances on board in accordance with the statutory requirements ?
Количество водонепроницаемых отсеков...	Number of watertight compartments...
Использовались ли они в данном случае?	Have they been used in this case?
Было ли пожарное оборудование судна в соответствии с установленными требованиями?	Were the fire appliances on board in accordance with the statutory requirements?
Было ли судно исправно во всех отношениях?	Was the vessel we 11 found in all respects?
Если уголь перевозился как котельное топливо, как вентилировались бункеры?	If coal was carried as boiler fuel how was the bunker ventilated ?
Груз и (или) балласт какой груз и какое количество груза или балласта перевозилось, в каких отсеках он перевозился, была ли загружена палуба?	Cargo and (or) ballast: what kind and quantity of cargo and/or ballast was carried? Were was it carried? Had vessel a deck load ?
В случае груза - леса, был ли он в соответствии с установленными требованиями?	If of timber, was it in accordance with the statutory requirements ?
Было ли судно перегружено?	Was she overladen?
Был ли груз надежно уложен?	Was the cargo properly stowed?
Если судно имело груз - зерно, было ли оно огружено в соответствии с установленными требованиями?	If vessel had a grain cargo, was it stowed in accordance with the statutory requirements?
Если груз - уголь, были ли все трюмы полными, если нет, укажите оставшееся свободное пространство в каждом трюме	If coal cargo, were all holds completely full, if not state capacity of empty space left in each hold
Укажите погоду во время погрузки	State of weather at time of shipment
Какие средства навигации и связи применялись и какими пользовались перед происшествием?	What navigational and communication aids were carried and which were in use prior to the casualty?
Укажите, на каких шкалах использовался радар перед происшествием	State radar range scale in use prior to the casualty
В случае посадки на мель:	In case of stranding there are:
Что и в какое время было видно последним: знаки, вежи или буи ?	What and at what time were marks, beacons, or buoys the last visible?
Укажите всемирное или местное время	State whether UTC or local time
Были ли эти знаки видны визуально или в радаре?	Were these marks observed directly or by radar?
Дайте визуальные пеленги или шкалы и пеленги радара	Give visual bearing or radar ranges and bearings
Брались ли пеленги береговых знаков или радиомаяков?	Were bearings obtained from any beacon or direction finding station?
Если да, укажите полученные пеленги.	If so, state bearing obtained
За сколько времени до посадки на мель брались пеленги?	How long before stranding were the bearings obtained?
Изменялись ли глубины?	Were soundings taken?
За сколько времени до посадки на мель?	How long before stranding?
Какова была глубина при первом и последнем измерениях глубин?	What was the depth at first and last sounding?
Курс судна в момент происшествия?	Course steering when casualty happened?
Скорость судна во время посадки на мель?	Speed at time of stranding?
Направление носа судна после посадки ?	Direction of ship's head after stranding?

Было ли происшествие из-за не нанесенного на карту препятствия ?	Was the casualty due to an uncharted obstruction?
В случае столкновения	In the case of collision they are
Курс своего судна когда другое было впервые обнаружено	Course of own vessel when other was first observed
Скорость своего судна, когда другое было впервые обнаружено	Speed of own vessel when other was first observed
Каков был пеленг другого судна когда оно впервые было замечено ?	What was bearing of other vessel when first seen?
РЛС шкала и пеленг другого судна при первом обнаружении радаром ?	Bearing and range of other vessel when first observed by radar?
Цвет огня или огней другого судна при первом обнаружении и сколько времени прошло до столкновения?	Color and light or lights of other vessel first seen how long before the collision?
Курс другого судна, когда оно впервые было замечено, как он был определен - визуально или радиолокационной прокладкой ?	Course of other vessel when first observed State how obtained visually or by radar plot?
Курс своего судна во время столкновения ?	Direction of own vessel's head at time of collision?
Курс другого судна во время столкновения ?	Direction of other vessel's head at time of collision?
Была ли частота вращения двигателя своего судна уменьшена или двигатель остановлен?	Were the engines of own vessel slowed or stopped?
Своя скорость во время столкновения ?	Own speed when collision took place?
Были ли соответственно оборудованы и показаны огни и подавались ли туманные сигналы в соответствии с правилами ?	Were lights properly fitted and shown and fog signals made in accordance with regulations?
Сообщило ли другое судно свое наименование и готовность в соответствии с установленными требованиями ?	Did the other vessel give her name and stand by after collision in accordance with the statutory requirements?
Пересекать курс	Cross the course
Подробности требуемые при затоплении	Particulars required for foundering
Имели ли главные двигатели повреждения или оказались в нерабочем состоянии перед затоплением?	Had the main engines broken down or become inoperative before foundering?
Была ли рулевая машина повреждена или оказалась в нерабочем состоянии перед затоплением ?	Had the steering gear broken down or become inoperative before foundering?
Был ли какой-либо из судовых насосов поврежден или оказался в нерабочем состоянии?	Had any of ship's pumps broken down or become inoperative before foundering?
Дата и время появления течи или заливания судна штормовыми волнами	Date and hour of springing leak or of vessel shipping heavy seas
Курс судна до затопления	Course steered prior to vessel foundering
Обстоятельства рейса непосредственно предшествующие затоплений	Circumstances of the voyage immediately preceding the foundering
Подробности принятых мер для предотвращения затопления	Details of measures taken to prevent the foundering

3.13. ПОСАДКА НА МЕЛЬ

Большой крен на правый (левый) борт	Heavy list to starboard (port)
В машине появилась течь	The leakage appeared in the engine-room
Вмятина	Dent, indentation, set-in.
Делать вмятину	To indent, to dent.
Выброшен на мель (скалы)	Thrown on the shoal (rocks)
Выбрасываться на берег	To run ashore
Выносить на мель	Sweep aground
В машинное отделение (трюм N) поступает вода	We are taking water into engine-room (hold No ...)
Глубина воды под килем	Under keel clearance water under the keel
Глубокоеидящий	Deep drawing
Дифферент на нос (на корму)	Deep draft Trim by the head (by the stern)
Заделывать пробоину	To stem (stop) a leak (dash)
Затопление судна (отсека)	Scuttling (flooding, foundering)
Затопление отсека полное (частичное)	Solid flooding (partial)
Зыбь выбрасывает судно дальше на мель	Swells tend to force ship farther up the beach
Имеется большая пробоина на левом борту, вызвавшая затопление двух отсеков	There is large hole on port side causing flooding in two compartments
Измерять глубины	Take soundings

Имей пробоину на правом борту три фута над ватерлинией	Ship holed in starboard side three feet above waterline
Какова была глубина при последнем замере глубин?	What was the depth at last sounding?
Каковы были скорость и курс во время посадки?	What was speed and course at time of stranding?
Капитан пытался выбросить судно на берег	Captain tried to beach the ship
Касаться грунта	Touch the ground
Крен. Кренить(ся). Большой крен	Heel. List. Heavy list.
Крениться на правый (левый) борт	Heel (list) to port (starboard)
Лихтеровка. Лихтер	Lighterage. Lighter
Малая глубина	Shallow depth
Мель. Мелководье. Мелководный	Shoal. Shallow water. Shallow
Мидель-шпангоут	Midship section
Мы не можем сняться с мели (с камней)	We cannot clear the bank, shoal (rocks)
Наименьшая глубина	Least water
Направление (курс) судна после посадки	Direction of vessel's head after stranding
Наскочить на скалу	To strike on a rock
На плаву	Afloat
Не могу сняться самостоятельно.	Unable to free myself.
Требуется буксировка	Tow/towage required
Осушать, откачивать	To drain (wipe), to pump out
Отгрузка груза и бункера	Removal of cargo and bunker
Отсек. Переборка	Compartment. Bulkhead
Отлив. Прилив	Ebb (failing tide). Tide (rising tide), flood
Откачивать	To pump out. To discharge
Повреждение в результате посадки на мель	Damage through grounding (stranding)
Повреждение корпуса. Повреждено дно	Hull damage
Поврежденное судно послало сигнал бедствия	The crippled vessel sent a distress call
Подвижно ли судно на зыби?	Is the vessel lively?
Подводная часть корпуса	Submerged hull
Посадка на мель	Grounding, stranding
Получил вмятину по всей длине	Was set in over the entire length
Получил небольшое (большое) повреждение	Sustained slight (major) damage
Получать пробоину. Течь из пробоины	Be holed. Leakage
Получать пробоину в подводной части корпуса	Be bilged
Посадка судна на мель вдали от берега	The grounding (stranding) of a ship off shore
Преднамеренное выбрасывание судна на мель (на берег) имеет место, когда необходимо избегать худшей опасности	Beaching takes place where the ship is run aground to preserve her from a worse fate
Преднамеренная посадка на мель	Beaching
Пробоина. Получивший пробоину. Пробоина в трюме N! 1	Hole. Holed. The hole is in hold No 1
Прогиб (прогибание). Перегиб (перегибание)	Sag (sagging). Hog (hogging)
Промеры ручным лотом	Hand lead sounding
Производить промеры глубин ручным лотом	Take hand lead soundings
Разрыв, трещина	Fracture. Crack
Район течи, течь	Leaking area. Leakage (leak)
Руль заклинило	Rudder jammed
Садиться на мель	Go aground. To get aground
Сесть на мель	To run aground. To go stranded. To get stranded
Сидящий (стоящий) на мели	Stranded. Aground. Grounded
Сильный крен на правый (левый) борт	Heavy list to starboard (port)
Сниматься с мели. Снятие с мели. На плаву	To refloat. Refloating. Afloat
Снимать судно с мели. Снять с мели	Heave off the vessel. To refloat
Судно наскочило на скалы	The vessel ran into rock (against a rock)
Судно преднамеренно выброшено на берег	The ship is intentionally run ashore
Судно, терпящее бедствие	Ship in distress
Судно выбросило на берег	The vessel ran ashore. The vessel was beached
Судно получило вмятину в обшивке днища	Vessel's bottom plating was set in
Требуется немедленная помощь	Need immediate help (assistance)
Экипажу удалось снять судно с мели	The crew managed to refloat the vessel
Неминуемая опасность затопления	Imminent danger of sinking
Не можем сняться с мели (со скалы, с камней)	We cannot clear of shoal (rock, stones)
Ветер разворачивает судно	Wind is making havoc of the vessel
Носовые трюмы заполнены водой .	The fore holds are filling with water

3.14. ПОЖАР

Асбестовый металлизированный костюм.	Asbestos aluminized suit.
Защитная одежда	Protective clothing
Бушующее пламя	Roaring fires
Взрыв и пожар на борту.	Explosion and fire on board.
Пожар быстро усиливается	Fire is gaining rapidly
Возник пожар	The fire broke out
Воспламениться. Вспыхивать	To ignite. Break out
Гореть, горение, горящий	To burn. Burning
Генератор высокократной пены	High expansion foam generator
Доступ к очагу пожара.	The access to source of fire.
Задраивать (загерметизировать)	To batten down
Дыхательный аппарат, автономный дыхательный аппарат	Breathing apparatus, self-contained breathing apparatus
Загореться, загораться	To catch fire
Зажигать.	To burn up. To ignite.
Держать задраенным	Keep battened down
Команде не удалось потушить пожар	The crew did not manage to extinguish fire
Легковоспламеняющийся	Inflammable
На судне пожар, судно охвачено огнем	The ship is on fire, the vessel caught fire
Не можем погасить пламя	We cannot extinguish fire
Огнетушители	Fire-extinguishers
Огонь быстро распространяется (усиливается)	The fire is gaining rapidly
Пена высокократная	Foam high expansion
Пожар в трюме К 1	Hold No 1 is on fire
Пожар охватил трюм.	Holds enveloped in flames.
Прекращение доступа воздуха	Exclusion of air
Пожар перекинулся на бак	The fire spread over to forecabin
Пожарная команда	Fire brigade
Пожарный кран (насос)	Fire cock (pump)
Пожарный шланг (ствол, рожок)	Fire hose (Nozzle, Hydrant)
Пожарная магистраль	Fire main pipeline
Самовозгорание (самовоспламенение)	Spontaneous combustion
Судно загорелось в результате самовозгорания груза	The vessel caught fire as a result of spontaneous combustion of cargo
Сгорел полностью. Сгорать, сжигать	... has completely burnt down. To burn away
Судно все еще горит. Судно горит	Ship still afire. Ship is on fire. The vessel is burning
Станция углекислотного тушения	Carbon dioxide extinction station
Температура вспышки	Flash-point temperature
Тлеющий огонь. Тлеть, тление	Smouldering fire. Smoulder, smouldering
Тушить (гасить) <i>огонь</i> , тушение огня	To extinguish, to put out fire, fire fighting
Тушить огонь собственными средствами	To extinguish fire by own means
У меня пожар.	I am on fire.
Судно горит	Ship is on fire
Углекислота (CO ₂)	Carbon Dioxide (CO ₂)
Углекислотный огнетушитель	Carbon Dioxide fire extinguisher
Центробежный насос. Насосы вышли из строя	Centrifugal pump. Pump went out of commission
Сильный ветер раздувает огонь	A sharp wind fans the fire

3.15. СООБЩЕНИЕ СУДНА О БЕДСТВИИ

Терпящее бедствие судно должно передавать сигнал бедствия и сообщение о бедствии на одной или нескольких морских международных частотах бедствия:

500 кГц (радиотелеграфия);
2182 кГц (радиотелефония);
156,8 МГц (16-й канал УКВ).

Перед передачей сигнала бедствия на частоте 500 или 2182 кГц настоятельно рекомендуется передать соответствующий сигнал тревоги.

В случае любого сомнения относительно получения сообщения о бедствии его следует также передать на любой доступной частоте, на которой можно привлечь внимание.

A ship in distress should transmit a distress call and message on distress frequencies:

500 kHz (radiotelegraphy);
2182 kHz (radiotelephony);
156,8 MHz (VHF channel 16).

It is further urgently recommended that any distress transmission on 500 kHz or 2182 kHz be preceded by the appropriate alarm signal.

Should there be any doubt concerning the reception of the distress message, it should also be transmitted on any frequency available on which attention might be attracted.

Еще одним средством оповещения находящихся поблизости судов может служить указывающий местонахождение аварийный радиобуй (EPIRB) .

важнейшими составляющими сообщения о бедствии являются:

название и местонахождение судна;
характер бедствия и вид необходимой помощи;

любая другая информация, которая может облегчить спасание (например, курс и скорость, если судно на ходу, намерения капитана, число людей, покидающих судно, если такие имеются, вид груза, если он опасен).

Кроме того, очень важна следующая информация:

погода непосредственно в районе бедствия, направление и сила ветра, волнение и зыбь, видимость, наличие навигационных опасностей, время оставления судна;
число членов экипажа, оставшихся на борту;
число серьезно раненых;

число и тип спущенных на воду спасательных средств;

аварийные средства указания местонахождения на спасательных средствах или в море;

курс и скорость, а также любые их изменения (когда аварийное судно на ходу).

The use of an emergency position-indicating radio beacon (EPIRB) may be a further means of alerting ships in the vicinity.

Important components of the distress message include:

identification of the ship;
position; nature of the distress and kind of assistance required;
any other information which might facilitate the rescue (e. g. course and speed if underway; the Master's intention, including the number of persons, if any, leaving the ship; type of cargo, if dangerous).

It will also be important to furnish relevant information such as:

weather in immediate vicinity, direction and force of wind, sea and swell, visibility, presence of navigational dangers, time of abandoning ship;
number of crew remaining on board;
number of seriously injured,
number and type of survival craft launched;
emergency location aids in survival craft or in the sea;
course and speed, and any alterations thereto (for the casualties underway).

3.16. СИГНАЛЫ БЕДСТВИЯ

Следующие сигналы, используемые или выставляемые вместе либо отдельно, указывают на то, что судно терпит бедствие и нуждается в помощи:

пушечные выстрелы или другие производимые путем взрыва сигналы с интервалом около 1 мин; непрерывный звук любым аппаратом, предназначенным для подачи туманных сигналов; ракеты или гранаты, выпускающие красные звезды поодиночке через короткие промежутки времени;

сигнал, переданный по радиотелефону или с помощью любой другой сигнальной системы, состоящей из сочетания звуков . . . - - . . . (СОС) по азбуке Морзе;

сигнал, переданный по радиотелефону, состоящий из произносимого вслух слова "МЭДЭ" или "МЕЙДЕЙ";

сигнал бедствия по Международному своду сигналов - NC;

сигнал, состоящий из квадратного флага с находящимся над ним или под ним шаром или чем-либо, похожим на шар;

пламя на судне (например, от горящей нефтяной бочки и т. п.)

красный свет ракеты с парашютом или фальшфейер красного цвета;

дымовой сигнал - выпуск клубов дыма оранжевого цвета;

медленное и повторяемое поднятие и опускание рук, вытянутых в стороны;

радиотелеграфный сигнал тревоги;

радиотелефонный сигнал тревоги;

сигналы, передаваемые аварийными радиобуями указания положения;

одобренные сигналы, передаваемые системами радиосвязи.

The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

a gun or other explosive signal fired at interval of about a minute;

a continuous sounding with any fog-signaling apparatus;

rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals:

a signal made by radiotelegraphy or any other signaling method consisting of the group . . . - - . . . (80S) in the Morse Code,

a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word "MAYDAY";

the International Code Signal of Distress indicated by NC ,

a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;

flames on the vessel (as from a burning oil barrel, etc);

a rocket parachute flare or a hand flare showing a red light;

a smoke signal giving off orange-coloured smoke;

slowly and repeatedly rising and lowering arms outstretched to each side;

the radiotelegraph alarm signal;

the radiotelephone alarm signal;

signals transmitted by emergency position-indicating radio beacons;

approved signals transmitted by radiocommunication systems.

Запрещается применение или выставление любого из вышеуказанных сигналов в иных целях, кроме указания о бедствии и необходимости помощи, не допускается также использование сигналов, которые могут быть спутаны с любым из вышеперечисленных сигналов

Следует также обращать внимание на соответствующие разделы Международного свода сигналов, Руководства по поиску и спасанию торговых судов, а также на возможность использования следующих сигналов

полотнище оранжевого цвета с черным квадратом либо кругом или другим соответствующим символом (для опознания с воздуха),
цветное пятно на воде

The use or exhibition of any of the foregoing signals except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above-mentioned signals is prohibited

Attention must be drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following signals

a piece of orange-colored canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from air),
a dye marker

3.17. РУКОВОДСТВО ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ

Поисково-спасательные термины

Search and Rescue Terms

Аннулирование сообщения о бедствии	Cancellation of distress message
Безуспешный поиск	Search unsuccessful
Вам надлежит следовать курсом	You should steer course
Выполнять схему поиска	Carry out search pattern
Измените курс, как нужно для следующего галса	Alter course as necessary to next leg of track
Координаты, выданные с сигналом СОС/МЭЙДЭЙ, неверны, правильные координаты широта долгота	Position given with SOS/MAYDAY is wrong, the correct position is lat . long
Назначение командира на месте действия	Designation of on-scene commander (OSC)
Назначение координатора надводного поиска	Designation of coordinator surface search (CSS) or establishment of the CSS
Начальный курс	Initial course
Осуществлять поиск с помощью радара	Carry out radar search
Пеленгование и наведение	Direction-finding and homing
Передача сообщения о бедствии	Transmission of distress message
Планирование поиска	Planning the search
Поиск с помощью радара	Radar search
Поисково-спасательный район	Search and rescue region
Поисковые зоны	Search areas
Пропал человек	Person missing
Расстояние между галсами	Track spacing
Сигнал бедствия и сообщение о бедствии	Distres call and message
Скоординированная схема поиска	Coordinated search pattern
Скорость при поиске узлов	Search speed ... knots
Спасательная единица	Rescue unit
Спасательно-координационный центр	Rescue co-ordination centre
Спасательный подцентр	Rescue Sub-centre
Суда следуют свободным строем фронта с интервалом между ними . миль	Ships proceeding in loose line abreast at interval between ships of miles
Схема поиска	Search pattern
Схема поиска по секторам	Sector search pattern
Схема поиска параллельными галсами	Parallel track search pattern
Указанному судну присваивается номер ордера	Vessel indicated is allocated track number
Указанному судну (судам) установить интервал до миль	Vessels indicated adjust interval between ships to ... miles
Установить расстояние между продольными галсами до миль	Adjust truck spacing to ... miles
Я обнаружил обломки морского судна (самолета)	I have located (found) wreckage from the vessel (aircraft)
Я обнаружил эхо-сигнал по пеленгу а расстоянии .. миль	I have an echo on my radar on bearing , dist ... miles
Я (или указанное судно) руковожу координацией поиска	I am (or vessel indicated) is in charge of coordinating search

Search and Rescue Abbreviations		Поисково-спасательные сокращения	От кого - СКЦ, передающий сообщение Кому Номер сообщения - серийный номер	From - Originating RCC To SFR SITREP NUMBER
CES	Coast Earth Station	Береговая наземная станция		
CRS	Coast Radio Station	Береговая радиостанция		
CS	Call Sign	Позывной сигнал	A. Аварийное судно - наименование (позывной) флаг	Identity of casualty - Name (call sign) flag
CSP	Commence Search Point	Начало поиска	B. Место - широта и долгота	Position - latitude and longitude
CSS	Coordinator Surface Search	Координатор надводного поиска	C. Обстановка - бедствие (столкновение, пожар, медицинский случай)	Situation-distress, collision, fire, medico
D/F	Direction-Finding	Пеленгование	D. Число людей в опасности	Number of person at risk
ELT	Emergency Locator Transmitter	Аварийный радиопередатчик	E. Требуемая помощь	Assistance required
EPIRB	Emergency Position indicating Radio Beacon	Аварийный радиобуй, указывающий место бедствия	F. СКЦ, координированные действия	Coordinating RCC
MERSAR	Merchant Ship Search and Rescue Manual	Руководство для торговых судов по поиску и спасанию	G. Аварийное судно - владелец, фрахтователь, груз, следовал из (в), имеющиеся спасательные средства	Description of casualty - owner, charterer, cargo. passage from (to), life saving appliances carried
OSC	On-Scene Commander	Командир на месте действия	H. Погода на месте действия - ветер, волнение, температура воздуха (воды), видимость	Weather on scene - wind, sea/swell state, air (sea) temperature, visibility
RCC	Rescue Coordinated Centre	Спасательскокоординированный центр (СКЦ)	J. Принятые меры терпящими бедствие и СКЦ	Initial actions taken by casualty and RCC
RSC	Rescue Sub-Centre	Спасательный под-центр	K. Район поиска - район, назначенный СКЦ	Search area - as planned by RCC
RU	Rescue Unit	Спасательная единица	L. Назначение командира на месте действия, участвующие силы	OSC/CSS designated. units participating
SAP	Search and Rescue Situation Report	Поиск и спасание	M. План дальнейших действий	Future plans
SITREP		Стандартная форма сообщения о поиске и спасании	N. Дополнительная информация (заключение)	Additional information (conclusion)
SRR	Search and Rescue Region	Поисково-спасательный район		
UT	Universal Time	Всемирное время		
UTC	Coordinated Universal Time	Координированное Всемирное время		
Стандартная форма сообщения о состоянии поиска и спасания		Standard form for search and rescue situation report (SITREP)		
Приоритет (срочность) передачи - авария (срочная)		Transmission priority Distress, urgency		

Учебные сборы и учения	3.18. УЧЕНИЕ ПО ОСТАВЛЕНИЮ СУДНА		
Подготовка и учения по and борьбе за живучесть	Practice musters and drills.	Указатель аварийного выхода	Emergency exit indicator
Учение по борьбе с пожаром	Emergency training dills	Аварийный выход	Emergency exit
Проводились ежеме-сячные учения для членов экипажа по оставлению судна и борьбе с пожаром	Fire drill	Командир спасательной шлюпки	The person in charge of the survival craft
Место сбора	Abandon ship drills and fire drills were conducted for the crew every month	Заместитель командира спасательной шлюпки	The second in command in lifeboat
Место посадки в спасательные средства	Muster station	Руководство по остав-лению судна	Training manual
Расписание по тревогам	Embarkation station	Спасательные шлюпки и плоты	Survival craft
	Muster list	Спасательные средства находятся в рабочем состоянии и готовы к немедленному исполь-зованию	Life saving appliances are in working order and ready for immediate use

Частично закрытая спасательная шлюпка	Partly enclosed lifeboat	Теплозащитные средства	Thermal protective aids
Дежурная шлюпка	Rescue boat	Самозажигающиеся огни спасательных кругов	Lifebuoys selfigniting lights
Надувная дежурная шлюпка	Inflated rescue boat	Посадочный штормтрап	Embarkation ladder
Спускное и подъемное устройство	Launching and recovering arrangement	Переносная шлюпочная радиостанция	Survival craft portable radio
Шлюпбалки оборудованы топриком с двумя шкентелями с муссингами	Davit span fitted with two life lines	Спустить спасательную шлюпку на воду (дежурную шлюпку, спасательный плот)	Lower to the water the lifeboat - (the rescue boat, liferaft)
Плавающий спасательный линь	Buoyant life line	Пристегните привязные ремни	Fasten seat belts
Плавающие спасательные средства	Buoyant apparatus	Задрайте люки	Secure hatches
Спасательный плот	Liferaft	Запустите двигатель	Start engine
Надувной спасательный плот	Inflatable liferaft	Отдайте лопари	Release falls
Гидротермокостюм	Immersion suit	Отдайте найтовы	Release gripes
Спасательный жилет	Lifejacket	Отдайте фалини	Release ropes
Спасательный круг	Lifebuoy		